

374074



1856



1956

伊 万
弗 朗 可
І В А Н
Ф Р А Н К О





伊万·弗朗可

(1856—1956)

伊万·雅科夫列维奇·弗朗可，是偉大的烏克蘭人民作家，科學家，思想家，革命活動家。他在 1856 年八月二十七日（新曆）生于加里齊亞省、德羅戈貝契斯基縣、納古叶維奇村（現名伊万·弗朗可村）一個農民兼鐵匠的家庭里。當時加里齊亞省属于奧匈帝國的版圖。弗朗可還在德羅戈貝契斯基中學讀書時代，就開始搜集烏克蘭的民間創作材料，寫作和發表詩歌小說，翻譯各種外國文字的東西。

這位作家的世界觀，是在里沃夫大學求學時代形成的，現在這個大學為紀念他而命名為弗朗可大學，他就在那里專門研究過古典語文學。弗朗可這時就開始在里沃夫工人中間積極宣傳社會主義的思想，他是頭一個人用烏克蘭文翻譯馬克思恩格斯的著作。他曾三次被捕下獄（1877，1880，1889）。在國會和邊疆議會的選舉中，他曾先後三次被推為候選人，但是每次都因反動勢力的破壞而沒有當選。甚至在維也納大學給他這位出色的學者以哲學博士學位以後，也沒有准許他入里沃夫大學教學。這時，哈爾科夫大學授予他俄羅斯語詞學博士學位，捷克科學協會推他為該會會員。

弗朗可把自己一生的文藝創作都獻給了人民。他是許多詩歌集的作者，其中最傑出的作品應指出“碎石的苦工”，“歌頌”（“不朽的革命家”），“莫伊塞”等等。

弗朗可在自己的小說故事中，反映各階層人民的生活（最著名的中篇和短篇小說“博里斯拉夫城在笑着”，“三叉路口”，“查哈爾·別爾庫特”）。弗朗可是當時鼎鼎大名的劇作家，他的話劇“被偷去的幸福”一直到今天還在蘇聯各劇院中上演。

這位偉大作家用波蘭文，德文和俄文寫了許多作品。他努力把世界文藝中一切最優秀的作品介紹給烏克蘭人民。從古希臘詩歌中，他譯了荷馬，薩福，索福克萊斯等人的作品。從古羅馬詩歌中，他譯了霍拉提烏

斯和奧維杜斯的作品。他對印度文藝感到很大的興趣，如他的“馬哈布哈拉齊”集和“普蘭”集的許多譯作，特具風格的史詩“皇帝與禁慾主義者”（見普蘭集），他在“我的伊茲馬拉格德”集中譯了許多含有箴訓意義的寓言，都可證明這一點。他譯過但丁的第一隻歌曲“地獄”，莎士比亞的十四行詩，拜倫、貝恩斯、雪萊等人的詩歌。從法國文藝中，他譯過雨果、弗爾來奴的作品。從德國文藝中，他譯過哥德、夫萊里希拉特、海涅等人的詩歌。海涅的詩歌，對弗朗可的獨特政治諷刺作品有過很大的影響。弗朗可特別注意斯拉夫民族的文學。從捷克詩歌中，他譯過“卡羅列沃爾斯基的手稿”，契赫，加弗里契克—博羅弗斯基，弗爾赫利茨基，尼普達等人的作品；從波蘭文藝中，譯了密茨凱維支的詩歌；保加利亞和塞爾維亞的歌曲他也翻譯了不少東西。對這位偉大烏克蘭作家思想藝術方面的修養有極大影響的俄羅斯文學當中，他曾極力研究並且翻譯了普希金、果戈里、萊蒙托夫、涅克拉索夫、薩爾退科夫—謝德林等人的傑作。

伊万·弗朗可死于 1916 年 5 月 28 日，葬于里沃夫城。

蘇聯人民深切地紀念這位偉大的人民作家弗朗可。他的名字，對於全世界各國人民都是親切而尊貴的。

弗朗可一生都為各族人民間的和平與友好而奮鬥。他寫道：

假如各族人民同心合意，
一起努力，從大自然
揭發祕密，
對生活黑暗面上充分放射光明，
誰要悍然不顧民意，掀起戰爭，
那他就要倒霉。

世界和平理事會決議在 1956 年 8—9 月間紀念伊万·弗朗可這位烏克蘭人民的偉大作家，紀念這位爭取各族人民間的和平友愛與互相諒解的熱情戰士的誕生一百周年。



3740711



КАМЕНЯРІ

Я бачив дивний сон. Немов передо мною
Безмірна та пуста і дика площина,
А я, прикований ланцем залізним, стою
Під височенною гранітною скалою,
А далі тисячі таких самих, як я.

У кожного чоло життя і жаль порили,
І в оці кожного горить любові жар,
І руки в кожного ланці, мов гадь, обвили,
І плечі кожного додолу ся схилили,
Бо давить всіх один страшний якийсь тягар.

У кожного в руках тяжкий залізний молот.
І голос сильний нам згори, як грім, гримить:
«Лупайте сю скалу! Нехай ні жар, ні холод
Не спинить вас! Зносить і труд, і спрагу, й голод,
Бо вам призначено скалу сесю розбить».

І всі ми, як один, підняли вгору руки,
І тисяч молотів о камінь загуло,
І в тисячні боки розприскалися штуки
Та відривки скали; ми з силою розпуки
Раз по раз гримали о кам'яне чоло.

Мов водопаду рев, мов битви гук кривавий,
Так наші молоти гриміли раз у раз;
І п'ядь за п'ядею ми місця здобували;



碎石的苦工

我作了個怪夢：彷彿我面前
呈現着一望無涯的曠野，
我被一副無情的鐵鍊鎖着，
站在一座極高的岩石下邊，
這樣的人那里還有好幾千。

每個人都露着愁苦的臉色，
眼睛里的愛火發出高度光熱，
每個人的手脚好像被毒蛇纏住，
每個人的肩膀被壓得直往下垂，
好像抗着什麼極沉重的東西。

每個人的手上有個沉重的鐵錘，
忽然聽到如像雷霆震怒的呼聲，
“你們得摧毀這座岩石，不顧那
水深火熱般的飢寒困苦的磨折！
因為你們都負有這樣的使命。”

當時我們就一呼百應地舉起鐵錘，
轟轟烈烈地把那石頭打得落花流水，
四方八面地把那石頭打成粉碎，
我們孤注一擲地用盡全副力量，
時時刻刻對准那石頭施用鐵錘。

如像瀑布奔鳴，如像陣地血戰，
我們的鐵錘就不斷地這樣轟擊；
我們一步一步地打開一條血路，

~~2 кат.~~ 8/4

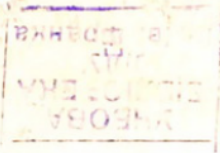
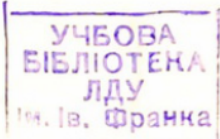
9/VII. 70yr

374074

✓



Кабинет франкознавства
ЛДУ ім. Ів. Франка,
інв. № ~~4794~~ 374074



烏克蘭加盟共和國政府紀念伊萬·弗朗可誕生一百周年籌備委員會的地址：
蘇聯，烏克蘭，基輔，奧爾忠尼啓則街2號